

BIEL/BIENNE SEELAND

CHLOUSER- UND
WEIHNACHTSMÄRKTE **2011**
MARCHÉS DE ST-NICOLAS
ET DE NOËL **2011**





ALLE JAHRE WIEDER ...

... versetzen Samichlous und Christkind Jung und Alt in eine festliche und besinnliche Stimmung. Geniessen Sie die Vorfreude auf das grosse Fest an einem der traditionellen Chlouser- und Weihnachtsmärkte der Region und lassen Sie sich von funkelnden Lichtern, liebevoll gefertigten Kunsthandwerk-Artikeln und feinen Düften verzaubern.

Die Aussteller und Organisatoren freuen sich auf Ihren Besuch!

CHAQUE ANNÉE ...

... petits et grands sont d'humeur festive et méditative à l'approche des fêtes de fin d'année. Célébrez ces réjouissances sur l'un des marchés traditionnels de St-Nicolas et de Noël de la région et laissez-vous envoûter par les lumières étincelantes, les objets artisanaux fabriqués avec passion et les douces senteurs.

Les exposants et organisateurs se réjouissent de votre visite!



BIEL/BIENNE 8.-24.12.2011

Waldatmosphäre im Stadtzentrum von Biel

Der Bieler Weihnachtsmarkt ist der grösste der Region, er dauert 17 Tage von Donnerstag, 8. bis Samstag, den 24. Dezember 2011.

Der Bieler Weihnachtsmarkt mit rund 80 weihnachtlich dekorierten Häuschen ist ein handwerklicher Markt, das bedeutet, dass nur Produkte angeboten werden dürfen, welche mehrheitlich selbst hergestellt wurden. Wegen seiner bevorzugten Lage - mitten im Geschäftszentrum - sowie der Vielfalt der Aussteller wird der Weihnachtsmarkt jeweils von über 500 000 Besuchern frequentiert.

Seine besondere Atmosphäre erhält der Bieler Weihnachtsmarkt auch wegen der wunderschönen Beleuchtung der Innenstadt (Fussgängerzone) sowie durch die verschiedenen Walddekorationen der Burggemeinde Biel.

Ein ganz spezieller Treffpunkt am Markt befindet sich an der Verzweigung Nidaugasse/Dufourstrasse, wo die Burggemeinde Biel mit einem echt kanadischen Blockhaus präsent ist. Hier verwöhnen Sie die Waldarbeiter mit walddtypischen Spezialitäten wie Pilzrisotto, «Wildsau- und Kalbsbratwürsten», Glühwein vom Holzfeuer, usw. Auch verschiedene Aktivitäten finden hier statt.

«Chez Rüfi» an der Sesslerstrasse sowie das «Chlouser-Beizli» auf dem Zentralplatz sind ebenfalls sehr beliebte Orte, wo man sich trifft und verweilt. Das kulinarische Angebot ist sehr vielfältig, gibt es doch vom Fondue bis zum Kaffee alles, was man sich nur wünschen kann.

Die Innenstadtgeschäfte im Weihnachtsrayon haben die gleichen Schliessungszeiten wie der Markt. Die Aussteller, Ladengeschäfte und Restaurants heissen Sie alle am Weihnachtsmarkt recht herzlich willkommen.





Atmosphère forestière au centre-ville

Le marché de Noël de Bienne est le plus grand de la région et dure 17 jours, du jeudi 8 au samedi 24 décembre 2011. Dans de charmantes petites maisonnettes décorées aux couleurs de Noël, près de 80 exposants proposent leurs produits, pour la plupart fabriqués à la main. Par sa situation privilégiée au centre-ville et la diversité des artisans, le marché accueille plus de 500 000 visiteurs.

Grâce à la magnifique illumination de Noël de la zone piétonne ainsi qu'à une décoration forestière de la Bourgeoisie de Bienne, le marché de Noël de Bienne jouit d'une atmosphère unique.



La Bourgeoisie de Bienne convie les badauds dans une cabane canadienne au croisement de la rue de Nidau et la rue Dufour où les bûcherons proposent quelques petits délices de la forêt tels que risotto aux champignons, saucisse de sanglier ou de veau, vin chaud

au feu de bois, etc. Plusieurs activités ont également lieu à cet emplacement.

«Chez Rüfi» à la rue Sessler ainsi que le «bistrot du St-Nicolas» sur la Place Centrale sont des endroits fortement appréciés. L'offre culinaire est très diversifiée; de la fondue au café, chacun y trouvera son compte!

Les magasins du centre-ville proches du marché de Noël ne sont pas en reste. Ils profitent du même horaire. Les exposants, les boutiques et les restaurants vous souhaitent la bienvenue.





Öffnungszeiten Weihnachtsmarkt Heures d'ouverture marché de Noël

Donnerstag Jeudi	8. / 15. / 22.12.	11 ⁰⁰ -21 ³⁰
Freitag Vendredi	9. / 16. / 23.12.	11 ⁰⁰ -19 ⁰⁰
Samstag Samedi	10. / 17.12.	09 ⁰⁰ -18 ⁰⁰
Sonntag Dimanche	11. / 18.12.	10 ⁰⁰ -18 ⁰⁰
Montag Lundi	12. / 19.12.	11 ⁰⁰ -19 ⁰⁰
Dienstag Mardi	13. / 20.12.	11 ⁰⁰ -19 ⁰⁰
Mittwoch Mercredi	14. / 21.12.	11 ⁰⁰ -19 ⁰⁰
Samstag Samedi	24.12.	09 ⁰⁰ -17 ⁰⁰

Innenstadtgeschäfte - Sonntagsverkäufe Commerces du centre-ville - Vente dominicale

Sonntag Dimanche	11. / 18.12.	10 ⁰⁰ -18 ⁰⁰
--------------------	--------------	------------------------------------



ALTSTADT BIEL | VIEILLE VILLE 13.12.2011

Der Bieler Altstadt-Chlouser zu Gast am Bieler Weihnachtsmarkt.

Am Dienstag, 13. Dezember, lädt der Samichlous alle Kinder und Erwachsene ab 15⁰⁰ bis 19⁰⁰ Uhr in die Untere Nidaugasse /Ecke Marktgasse an den Bieler Weihnachtsmarkt ein.

In seinem Chlouser-Chalet freut sich der Samichlous besonders auf schöne Kindervärsli, die er durch den Lautsprecher über die ganze Gasse ausstrahlt. Der Chlous und seine Schmutzlis werden mit dem Eseli Grischa durch den Weihnachtsmarkt wandern und Mandarini, Nüssli und Schöggeli gegen ein Väsli verteilen.

Ab 14⁰⁰ Uhr werden zwei Schmutzlis im Grittibänzelt die von den Altstadtbäckern mit viel Liebe geformten und gebackenen Grittibänze verkaufen. Unsere Engelchen haben dieses Jahr frei und der Kinderwunschbaum wird nächstes Jahr wieder geschmückt.

Chömet cho luege, s'isch öppis los ...

Le Marché de St-Nicolas de la Vieille Ville de Bienne est l'invité du Marché de Noël de Bienne.

Saint-Nicolas invite tous les enfants et les adultes le mardi 13 décembre de 15⁰⁰ à 19⁰⁰ au coin de la Rue de Nidau et de la Rue du Marché, au Marché de Noël de Bienne.

Dans son chalet de Noël, Saint-Nicolas se réjouit particulièrement des poésies des enfants qui raisonneront joyeusement aux alentours grâce aux haut-parleurs. Accompagné de ses aides et de son âne Grischa, Saint-Nicolas déambulera à travers le marché de Noël et offrira des mandarines, des petits chocolats et des cacahouètes contre un petit poème de Noël.

Dès 14⁰⁰, deux aides du Saint-Nicolas vendront, dans la tente des «Grittibänz», les bonshommes de pâtes préparés avec beaucoup de tendresse par les boulangers de la Vieille Ville. Nos petits anges ont cette année pris congés et l'arbre des désirs sera à nouveau décoré l'année prochaine.

Il y a toujours quelque chose à découvrir, tu viens voir ?

Öffnungszeiten | Heures d'ouverture

Di|Ma 13.12. ab|dès 14⁰⁰

Samichlous ab 15⁰⁰ | St-Nicolas à partir de 15⁰⁰



LE LANDERON 18.-19.11.2011

Erleben Sie die vorweihnächtliche Stimmung in den alten Mauern des ehemaligen Klosters St. Johannsen. Beim Rundgang werden handwerkliche bzw. kunsthandwerkliche Produkte angeboten, die ausschliesslich in unserer Institution hergestellt werden. Verweilen Sie in unserer Cafeteria oder Kirche und geniessen Sie kulinarische Köstlichkeiten aus unserer Küche. Die kleinen Gäste können im speziell hergerichteten Werkraum nach Lust und Laune basteln. Ein Busdienst ab Bahnhof Le Landeron bringt Sie bequem zum Ort. Besuchen Sie uns, wir freuen uns auf Sie!

Découvrez l'ambiance de Noël avant l'heure dans l'enceinte de l'ancien cloître de St-Jean. Lors de la tournée du marché, découvrez différents produits artisanaux exclusivement produits dans notre institution. Profitez de notre cafétéria et découvrez l'église. De plus, goutez aux nombreux délices culinaires de notre équipe de cuisine. Les enfants peuvent bricoler selon leurs envies dans une salle aménagée à cet effet. Un service de bus au départ de la gare du Landeron vous emmène sur place. Nous nous réjouissons de votre visite!

Öffnungszeiten

Heures d'ouverture

Fr|Ve 18.11. 1700-2100

Sa|Sa 19.11. 900-1500

Massnahmenzentrum St. Johannsen

2525 Le Landeron

T. +41 (0) 32 338 88 33



BÜREN AN DER AARE 4.12.2011

Weihnachtszauber total: Sonntag, 4. Dezember im historischen Städtchen Büren an der Aare! Auf dem Marktplatz lädt ein wunderschönes Angebot an weihnächtlichen Artikeln zum Flanieren und Kaufen ein. Zusätzlich sind auch sämtliche Geschäfte geöffnet. In der Kirche wird besinnliche Orgelmusik dargeboten.

Eine Rösslifahrt verzaubert Gross und Klein. Kerzenziehen, der Besuch einer Schafweide, die Klänge der Heilsarmee und der Stadtmusik sowie eine Runde auf dem Gratis-Karussell werden zu bleibenden Erinnerungen. Und jedes Kind erhält vom Samichlous eine kleine Überraschung!

La magie de Noël se répand le dimanche 4 décembre à travers la petite ville historique de Büren an der Aare. Sur la Place du Marché, les différents objets de Noël vous invitent à la flânerie et à l'achat. De plus, l'ensemble des magasins sont ouverts. L'église présente un concert d'orgue.

Une promenade en calèche envoûte petits et grands. D'autres attractions resteront également des souvenirs inoubliables, comme la création de bougies, la promenade dans la prairie des moutons, les chants de l'armée du salut et de l'orchestre municipal ainsi que le tour gratuit sur le manège. Chaque enfant recevra une petite surprise du St-Nicolas!

Öffnungszeiten
Heures d'ouverture
So|Di 4.12. 11⁰⁰–18⁰⁰

Büren Tourismus
T. +41 (0) 32 351 27 07
tourismus@bueren.ch, www.bueren.ch

BIEL UND DAS SEELAND:
EINE REGION
IN WEIHNACHTSSTIMMUNG
BIENNE ET LE SEELAND:
UNE RÉGION
DANS L'AMBIANCE DE NOËL

18.-19. 11. 2011

17⁰⁰-21⁰⁰ (18.)
09⁰⁰-15⁰⁰ (19.)

Le Landeron

Adventsmarkt im Massnahmenzentrum
St. Johannsen
Marché de l'Avent à l'établissement St-Jean

18.-20. 11. 2011

16⁰⁰-21⁰⁰ (18.)
10⁰⁰-18⁰⁰ (19.)
10⁰⁰-16⁰⁰ (20.)

Busswil/Dotzigen

Wiehnachtsmärit im Bangerterhaus Dotzigen
Marché de Noël à la «Bangerterhaus»
à Dotzigen

18.-20. 11. 2011

17⁰⁰-21⁰⁰ (18.)
12⁰⁰-20⁰⁰ (19.)
12⁰⁰-17⁰⁰ (20.)

Dotzigen

Adventszauber an der Bürenstrasse 8
La magie de l'Avent à la Bürenstrasse 8

18.-20. 11. 2011

19⁰⁰-22⁰⁰ (18.)
14⁰⁰-18⁰⁰ (19.)
10³⁰-17⁰⁰ (20.)

Péry

Weihnachtsmarkt | Marché de Noël

19. 11. 2011

11⁰⁰-17⁰⁰

Arch

Weihnachtliche Ausstellung im
Gemeindezentrum
Exposition de Noël au centre communal

19. 11. 2011

17⁰⁰-21⁰⁰

Treiten

Adventsmärit | Marché de l'Avent

20. 11. 2011

10⁰⁰-17⁰⁰

Erlach

Adventsmärit | Marché de l'Avent

25.-27. 11. 2011

16⁰⁰-21⁰⁰ (25.)
10⁰⁰-18⁰⁰ (26.+27.)

Lyss

Wiehnachtsmärit | Marché de Noël

26. 11. 2011

14⁰⁰-18⁰⁰

Brügg

Wiehnachtsmärit | Marché de Noël

26. 11. 2011

11⁰⁰-17⁰⁰

Gampelen

Chlouser-Märit, Stiftung Tannenhof
Marché de St-Nicolas, Fondation Tannenhof

26. 11. 2011

15⁰⁰-19⁰⁰

Leuzigen

Weihnachtsmarkt auf dem Dorfplatz
Marché de Noël sur la place du village

BIEL UND DAS SEELAND:
EINE REGION
IN WEIHNACHTSSTIMMUNG
BIENNE ET LE SEELAND:
UNE RÉGION
DANS L'AMBIANCE DE NOËL

26.11.2011

09⁰⁰–14⁰⁰

Meinisberg

Weihnachtsbasar im Kirchgemeindehaus
Bazar de Noël dans la maison paroissiale

26.11.2011

10⁰⁰–17⁰⁰

Rapperswil

Weihnachtsmarkt | Marché de Noël

27.11.2011

10⁰⁰–18⁰⁰

Ins

Weihnachtsmarkt | Marché de Noël

27.11.2011

11⁰⁰–18⁰⁰

Biel/Bienne

Altstadt | Vieille Ville
La 6^{ème} balade de Noël

2.–4.12.2011

14⁰⁰–21⁰⁰ (2.)

10⁰⁰–21⁰⁰ (3.)

10⁰⁰–17³⁰ (4.)

Aarberg

Chlouser-Märit | Marché de St-Nicolas

4.12.2011

11⁰⁰–18⁰⁰

Büren an der Aare

Weihnachtsmarkt | Marché de Noël

6.12.2011

13³⁰–20³⁰

La Neuveville

Chlouser- und Weihnachtsmarkt
Marché de St-Nicolas et de Noël

7.12.2011

14⁰⁰–21⁰⁰

Bellmund / Merzligen

Märit in St. Niklaus beim Restaurant Waldschenke
Marché à la St-Nicolas au restaurant Waldschenke

8.–24.12.2011

Biel/Bienne

Weihnachtsmarkt | Marché de Noël

11.12.2011

10⁰⁰–18⁰⁰

Nidau

Weihnachtsmarkt | Marché de Noël

13.12.2011

ab|dès 14⁰⁰

Biel/Bienne

Der Altstadt-Samichlous am Wiehnachtsmärit
Le St-Nicolas de la Vieille Ville au Marché de Noël

Herausgeber | Edition: Tourismus Biel Seeland, Biel/Bienne

Gestaltungskonzept | Graphisme: Racine & Partner, Biel/Bienne

Druck | Impression: Hertig, Lyss **Auflage | Tirage:** 10 000

Erscheinung | Parution: 1.10.2011 **Bilder | Photos:** © bei den verschiedenen Märkten